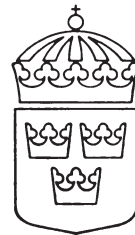


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 9

Nr 9

**Avtal med Nederländerna om ömsesidig bered-
skapslagring av råolja och oljeprodukter
Haag den 8 juli 2004**

Regeringen beslutade den 1 juli 2004 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 7 mars 2005 efter notväxling.

Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and/or Petroleum Products

The Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as "the Directive");

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) "competent authority" means the governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of the stock obligation;

b) "stocks" means any stocks of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;

c) "stock obligation" means the overall quantity of stocks required to be held under national law;

d) "supply crisis" in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;

e) "territory" means the territory situated in Europe of the Contracting Party concerned;

Avtal mellan Konungariket Sverige och Konungariket Nederländerna om ömsesidig beredskapslagring av råolja och oljeprodukter

Konungariket Sverige och Konungariket Nederländerna (nedan kallade "avtalsparterna"),

som beaktar rådets direktiv 68/414/EEG av den 20 december 1968 om en skyldighet för medlemsstaterna i Europeiska ekonomiska gemenskapen att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter, ändrat genom rådets direktiv 98/93/EG av den 14 december 1998 (nedan gemensamt kallade "direktivet"),

som beaktar direktivets artikel 6.2, som förutser upprättande av lager inom en medlemsstats territorium enligt avtal mellan regeringar för företag eller enheter som är etablerade i en annan medlemsstat,

som beaktar nationell lagstiftning om skyldighet att hålla oljelager,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

I detta avtal används följande definitioner:

a) *behörig myndighet*: Den centrala myndighet som inom en avtalspart skall övervaka att företagen uppfyller sina skyldigheter i fråga om beredskapslagring av olja.

b) *lager*: Lager av råolja eller petroleumprodukter (däribland blandningar och färdiga produkter) som täcks av detta direktiv.

c) *skyldighet att hålla oljelager*: Den totala kvantiteten av lager som krävs för hållande enligt nationell lagstiftning.

d) Termen *försörjningskris* i detta avtal skall ha samma betydelse som i artikel 6.2 i direktivet.

e) *territorium*: Den berörda avtalspartens territorium i Europa.

f) "undertaking" means any undertaking, body or entity established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance (whether by that undertaking or a third party) with the law relating to oil stocking obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies only to stocks, which have been accepted by the competent authorities in both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

1) An undertaking established in Sweden may hold stocks to which this Agreement applies in the Netherlands. Such stocks may be held either:

a) directly by the undertaking established in Sweden, or

b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Sweden.

2) An undertaking established in the Netherlands may hold stocks to which this Agreement applies in Sweden. Such stocks may be held either:

a) directly by the undertaking established in the Netherlands, or

b) by an undertaking established in Sweden, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.

3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar quarter for one or more full calendar quarters, after acceptance by the competent authorities.

4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs 1(b) or 2(b) of this Article, then those stocks shall not also be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

f) *företag*: Företag, organ eller enhet inom en avtalsparts territorium som håller lager för att (självt eller genom tredje man) trygga att avtalspartens egen lagstiftning eller den andra avtalspartens lagstiftning om beredskapslagring av olja följs.

Artikel 2

Detta avtal täcker endast lager som av de behöriga myndigheterna i de båda avtalsparterna har godkänts som lager som täcks av detta avtal.

Artikel 3

1. Ett i Sverige etablerat företag får hålla de lager som täcks av detta avtal i Nederländerna. Lagren får hållas antingen

a) direkt av ett i Sverige etablerat företag eller

b) av ett i Nederländerna etablerat företag för ett i Sverige etablerat företags räkning.

2. Ett i Nederländerna etablerat företag får hålla de lager som täcks av detta avtal i Sverige. Lagren får hållas antingen

a) direkt av ett i Nederländerna etablerat företag eller

b) av ett i Sverige etablerat företag för ett i Nederländerna etablerat företags räkning.

3. För att lager skall kunna godkännas i enlighet med artikel 2 i detta avtal, måste ett företag som ansöker om godkännande av dessa lager enligt nämnda artikel ha samtyckt till att hålla dem, antingen själv eller genom tredje man, från den första dagen i ett kalenderkvartal under ett eller flera hela kalenderkvartal efter de behöriga myndigheternas godkännande.

4. Om ett företag håller lager för ett annat företag i enlighet med punkt 1 b eller 2 b i denna artikel, får dessa inte också medräknas av det förstnämnda företaget i dess egen lagerrapportering.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory nor their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

a) the undertaking seeking to hold the stocks outside the Contracting Party of establishment (“the first undertaking”) has furnished the competent authority of that Contracting Party, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held (“the second undertaking”), which is to hold the stocks on its behalf;

ii) the nature and quantity of the stocks;

iii) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

iv) the period for which the stocks are to be held;

v) if requested the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and,

b) both the first and the second undertaking consent to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other Contracting Party any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

2) Where an undertaking is seeking to hold outside the territory of the Contracting Party of its establishment, stocks which will not be owned by that undertaking (the “beneficiary undertaking”), but will be held at its disposal by another undertaking (the “delegating undertaking”), then in addition to the provisions of paragraph 1 above, no stocks which

Artikel 4

Ingendera avtalsparten får vägra att avlägsna lager som täcks av detta avtal från sitt territorium eller att hantera sådana lager enligt anvisning av den andra avtalspartens behöriga myndighet.

Artikel 5

1. Inga lager får godkännas enligt artikel 2 i detta avtal som lager som täcks av avtalet, såvida inte

a) det företag som ansöker om att hålla lager utanför den avtalspart där det är etablerat (“det första företaget”) senast 15 arbetsdagar före början av den period godkännandet avser har meddelat den behöriga myndigheten i den avtalsparten följande uppgifter:

i) företagets namn och adress samt namn och adress på det företag som är etablerat i den stat där lagren skall hållas (“det andra företaget”), som skall hålla lagren för dess räkning,

ii) lagrens bränsleslag och kvantitet,

iii) platsen för den eller de depåer där lagren skall hållas,

iv) lagringstidens längd,

v) om så begärs, bestämmelserna i avtal om lagerhållning av det andra företaget för det första företagens räkning, och

b) både det första och det andra företaget samtycker till att den behöriga myndigheten i den avtalspart inom vilkens territorium lagren skall placeras till den andra avtalspartens behöriga myndighet meddelar uppgifter som erhållits i syfte att tillämpa detta avtal.

2. När ett företag ansöker om tillstånd att hålla lager utanför den avtalsparts territorium där det är etablerat som inte skall ägas av företaget självt (“det lagringsskyldiga företaget”), utan ställas till dess förfogande av ett annat företag (“det lagerhållande företaget”), får, utöver vad som anges i bestämmelserna i punkt 1 ovan, inga lager som skall hållas på detta sätt

are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract;

c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party, on whose territory the stocks are situated, insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

3) Where the competent authority of one Contracting Party ("the first competent authority") has been furnished with particulars under paragraph 1(a) and 2 of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party ("the second competent authority") and notify it of such acceptance.

4) The second competent authority shall use all reasonable endeavours to notify the first competent authority whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than five working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the aforementioned date, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

5) Any acceptance under paragraph 3 and 4 of this Article may be withdrawn by either

godkännas med stöd av artikel 2 som sådana lager som täcks av detta avtal, såvida inte

a) lagren skall hållas med stöd av en skriftlig överenskommelse ("lagringsavtalet") mellan det lagringsskyldiga företaget och det lagerhållande företaget, som skall gälla för hela den tid godkännandet gäller,

b) det lagringsskyldiga företaget har kontraktsskyldig rätt att förvärva lagren under hela den tid lagringsavtalet gäller och metoden för att bestämma priset anges i avtalet,

c) lagrens faktiska tillgänglighet för det lagringsskyldiga företaget garanteras under hela den tid lagringsavtalet gäller, och

d) det lagerhållande företaget är ett företag som lyder under den avtalsparts domsrätt inom vilkens territorium lagren befinner sig med avseende på den avtalspartens behörighet att kontrollera lagren och verifiera att de finns.

3. Då den behöriga myndigheten i en avtalspart ("den första behöriga myndigheten") har erhållit uppgifter enligt punkterna 1 a och 2 i denna artikel eller ändringar av sådana uppgifter och godkänner ifrågakvarande lager som lager som täcks av detta avtal, skall den senast tio arbetsdagar före början av den period godkännandet avser överlämna uppgifterna till den behöriga myndigheten i den andra avtalsparten ("den andra behöriga myndigheten") och underrätta den om godkännandet.

4. Den andra behöriga myndigheten skall göra alla rimliga ansträngningar för att meddela den första behöriga myndigheten om den godtar lagren i fråga som lager som täcks av detta avtal senast fem arbetsdagar före början av den period som godkännandet avser. Om inget sådant meddelande har mottagits av den första behöriga myndigheten före den dag då en sådan period börjar, skall den andra behöriga myndigheten anses inte ha godkänt lagren i fråga som lager som täcks av detta avtal.

5. Varje godkännande enligt punkt 3 eller 4 i denna artikel får återkallas av endera behöriga

SÖ 2005: 9

competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 1(a) or 2 of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

2) Each statistical return to be furnished under paragraph 1 of this Article shall include particulars of:

a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the other Contracting Party and where applicable, the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

b) the nature and quantity of the stocks; and

c) location of the depot(s) where the stocks are held.

3) Each competent authority shall if requested by the other competent authority transmit to the latter copies of every statistical return furnished under paragraph 1 of this Article.

4) The competent authority of the Contracting Party in which the stocks are held shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

Article 7

1) In the event of a shortfall in the total amount of stocks which a delegating under-

myndigheten, om någon felaktighet påträffas i de lämnade uppgifterna med avseende på godkännandet enligt punkt 1 a eller 2 i denna artikel eller om någon väsentlig förändring inträffar i de förhållanden som dessa uppgifter gäller. Innan ett godkännande återtas enligt denna bestämmelse, skall den berörda behöriga myndigheten meddela den behöriga myndigheten i den andra avtalsparten och bereda det företag som lämnat uppgifterna en rimlig möjlighet att avge en förklaring.

Artikel 6

1. Vardera behöriga myndigheten skall kräva att alla företag som håller lager inom den andra avtalspartens territorium minst månatligen till den lämnar statistik om lagren inom sex veckor efter utgången av den period statistiken avser.

2. All statistik som meddelas enligt punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande uppgifter:

a) namn och adress på det företag som håller lager i den andra avtalsparten och, i förekommande fall, namn och adress på det företag som är etablerat i den avtalspart där lagren skall hållas som skall hålla lagren för dess räkning,

b) lagrens bränsleslag och kvantitet, och

c) platsen för den eller de depåer där lagren hålls.

3. De behöriga myndigheterna skall på begäran delge varandra kopior av statistik som lämnats enligt punkt 1 i denna artikel.

4. Den behöriga myndigheten i den avtalspart där lagren hålls skall, med utövande av sina inspektionsbefogenheter, periodiskt kontrollera uppgifterna i den lämnade statistiken och skyndsamt meddela den behöriga myndigheten i den andra avtalsparten alla väsentliga skiljaktigheter i dessa uppgifter.

Artikel 7

1. Om en brist uppkommer i den totala kvantiteten av lager som ett lagerhållande företag

taking should be holding both on behalf of beneficiary undertakings and as part of the stock obligation of the Contracting Party in which it is established the competent authority of the latter Contracting Party shall notify the competent authority of the other Contracting Party as soon as it becomes aware of the same.

2) The Contracting Parties agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

- a) in the event of a supply crisis; or
- b) on the occurrence of a shortfall referred to in paragraph (1) above; or
- c) at the request of either of them in order to
 - i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
 - ii) amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 9

1) This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year, in which case it shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph 1 of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

3) This agreement may not be terminated during a supply crisis.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

bör hålla både för de lagringsskyldiga företagens räkning och som en del av den avtalspartens lagringsskyldighet där det är etablerat, skall den sistnämnda avtalspartens behöriga myndighet underrätta de behöriga myndigheterna i den andra avtalsparten så snart den får kännedom om detta förhållande.

2. Avtalsparterna är överens om att samråda så snart det rimligen är möjligt

- a) i händelse av en försörjningskris, eller
- b) i händelse en brist uppkommer som avses i punkt 1 i denna artikel, eller
- c) på endera partens begäran för att
 - i) lösa uppkomna problem beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, eller
 - ii) ändra någon bestämmelse i detta avtal.

Artikel 8

Detta avtal träder i kraft när vardera avtalsparten på diplomatisk väg har meddelat den andra avtalsparten att de för avtalets ikraftträdande nödvändiga formaliteterna har uppfyllts.

Artikel 9

1. Detta avtal får sägas upp av endera avtalsparten genom ett skriftligt meddelande på diplomatisk väg till den andra avtalsparten senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Avtalet skall då upphöra att gälla den första dagen påföljande kalenderår.

2. Ingentenda avtalsparten får utöva sin rätt till uppsägning enligt punkt 1 i denna artikel utan att först ha meddelat Europeiska gemenskapernas kommission.

3. Detta avtal får inte sägas upp under en försörjningskris.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

SÖ 2005: 9

Done in two originals at The Haque this 8th day of July 2004 in the English language only.

For the Kingdom of Sweden
Björn Skala

For the Kingdom of the Netherlands
L. J. Brinkhorst

Upprättat i två original i Haag den 8 juli 2004 endast på engelska språket.

För Konungariket Sverige:
Björn Skala

För Konungariket Nederländerna:
L. J. Brinkhorst